

1 Jean 5 :20

oidamen de. ołti o' uiōj tou/ qeou/ hkei kai. dedwken hmiñ dianoian iħa ginwskwmen ton al hqinon(kai. esmen en tw/ al hqinw(en tw/ uiw/ autou/ Vhsou/ Cristw(outoj estin o' al hqinoj qeoj kai. zwh. aiwnioj

Nous traduisons ce passage ainsi :

« Mais nous savons que le Fils de Dieu est venu, et nous a donné le discernement pour pouvoir apprendre à reconnaître le Véritable, nous unir au Véritable grâce à son Fils Jésus Christ. Lui est le Véritable Dieu, et vie éternelle. »¹

- « Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et qu'il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Jésus-Christ. (5-21) C'est lui qui est le Dieu véritable, et la vie éternelle. » *Louis Segond*
- « Nous savons que le Fils de Dieu est venu et qu'il nous a donné l'intelligence nous permettant de reconnaître le Dieu véritable. Nous demeurons unis au Dieu véritable grâce à son Fils Jésus-Christ. C'est lui le Dieu véritable, c'est lui la vie éternelle. » *Bible en Français Courant*
- « Nous savons que le Fils de Dieu est venu et qu'il nous a donné l'intelligence afin que nous connaissions le Véritable. Nous sommes dans le Véritable, dans son Fils Jésus Christ. Celui-ci est le Dieu véritable et la Vie éternelle. » *Bible de Jérusalem*
- « Mais nous savons que le Fils de Dieu est venu et qu'il nous a donné l'intelligence pour que nous parvenions à connaître le véritable. Et nous sommes en union avec le véritable, par le moyen de son Fils Jésus Christ. C'est là le vrai Dieu et la vie éternelle. » - *Traduction du Monde Nouveau*
- « et scimus quoniam Filius Dei venit et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum et simus in vero Filio eius hic est verus Deus et vita aeterna » - *Vulgate*

Problématique : de qui ou de qui est-il l'antécédent ?

Analyse du texte

oidamen de. ołti o' uiōj tou/ qeou/ hkei kai. dedwken hmiñ dianoian = Jésus
iħa ginwskwmen ton al hqinon(= Dieu
kai. esmen en tw/ al hqinw((= Dieu) en tw/ uiw/ autou/ Vhsou/ Cristw((= grâce à /en Jésus)
outoj estin o' al hqinoj qeoj kai. zwh. aiwnioj

En décomposant le passage, on s'aperçoit :

- que le Fils de Dieu est venu nous apprendre à reconnaître le Véritable (*on peut penser qu'ils sont différents*).

- que c'est **en Jésus** que nous pouvons reconnaître Dieu², c'est-à-dire *par son intermédiaire*. Cela est possible car Jésus est « l'image du Dieu invisible » et le « premier-né de toute création » (Col. 1 :15), donc le plus à même de connaître Dieu, et refléter ses qualités.

- que nous sommes **en le Véritable, en son Fils Jésus Christ**, c'est-à-dire *en union* avec Dieu, *grâce à* Jésus Christ. La même idée se rencontre un peu plus haut : 1 Jn 4 :8 : « L'amour de Dieu a été manifesté envers nous en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde afin que nous vivions par lui. ». La rançon, le sacrifice propitiatoire présenté par Jésus, nous permet d'être **en** [union avec] **Dieu, en**[ie. par l'intermédiaire de] **Jésus Christ**.

¹ Cf. notre trad. de la première épître de Jean : <http://fdier.free.fr/nt/1Jean.pdf>

² Jean : 14 :6 : « Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité, et la vie. Nul ne vient au Père que par moi. » ; Jean 14 : 9 : « Jésus lui dit: Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe! Celui qui m'a vu a vu le Père; comment dis-tu: Montre-nous le Père? »

Autant le dire, la prose johannique laisse à désirer. On l'a vu dans le prologue de sa première épître (trois versets difficilement achevés), tout au long de celle-ci avec sa façon d'évoquer des choses, et de les répéter sous une autre forme (tautologie). Le chapitre 5, verset 20 n'échappe pas à l'ensemble.

Ce passage est ambigu. En effet, **grammaticalement**, **ouεoj** peut se référer tant au **al hqinoj qeoj** c'est-à-dire Dieu, le Père, qu'à la proposition qui précède immédiatement : **tw| uiw| autou| /lhsou| Cristw**, à savoir son Fils Jésus Christ.

Wallace qui, lui, penche pour la seconde alternative, fait remarquer : "This text is exegetically **problematic** for a variety of reasons. What concerns us here is what the antecedent is. Many scholars see **o qeoj** rather than **Cristoj** as the antecedent, even though **Cristoj** is closer. Winer argues, for example, that "in the first place, **al hqinoj qeoj** is a constant and exclusive epithet of the Father; and, secondly, there follows a warning against idolatry, and **al hqinoj qeoj** is always contrasted with **eidwla**" – *Greek Grammar Beyond the Basics*, p.326

Généralement le terme **ouεoj** désigne l'antécédent le plus immédiat. Ce n'est pourtant pas toujours le cas :

→ "tief. **ouεoj** se rapporte qqf. à l'objet le plus éloigné, lorsque c'est celui sur lequel on veut insister, et **εκεινοj** au plus proche, s'il est considéré comme secondaire." – *Dictionnaire grec-français*, A. Bailly, p.1427, col.3

→ "c. it refers to the leading subject of a sentence although in position more remote (Winer's Grammar, sec. 23, 1; (Buttmann, sec. 127, 3)): Acts 4:11; 7:19; 8:26 (on which see Gaza under the end); 1 John 5:20 (where **outoj** is referred by (many) orthodox interpreters **incorrectly** ((see Alford at the passage; Winer's Grammar, and Buttmann's Grammar, the passages cited)) to the immediately preceding subject, *Christ*); 2 John 1:7." – *Thayer's Greek-English Lexicon of the New Testament*, J.H. Thayer, p.466

En voici des exemples :

Nous mettons en italiques le mot qui précède **ouεoj**, et en gras son véritable antécédent.

• Actes 4 : 10-11

gnwston estw pasin unia kai\panti\tw|law|israh| oti en tw|onomati **ihsou=xristou=tou=nazwraibu** o| uniej estaurwsate o| o(qeoj) hgeiren ek nekwn en toutbuεoj paresthken epw|pion unwn ugi|j . **ouεoj** estin o(l iqoj o(εouqenhqei) u| u|nw| tw| oi|kodomwn o(genomenoj ei) kefal| h| gwnia|j .

« sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que ç'a été par le nom de **Jésus Christ le Nazaréen**, que vous, vous avez crucifié, et que *Dieu* a ressuscité d'entre les morts; c'est, dis-je, par ce nom que cet homme est ici devant vous plein de santé. **Celui-ci** est la pierre méprisée par vous qui bâtissez, qui est devenue la pierre angulaire. » (*Darby*)

Le terme le plus proche est « Dieu », mais l'antécédent est bel et bien Jésus Christ.

• Actes 7 :18,19

akri ou(ε)esth **basil eu| ετεροj** [ep' ai|dupton] o| ouk| lei ton iwshf. **ouεoj** katasofisamenoj to\ gehoj h|nw| ekakwsen tou| pateraj [h|nw|] tou=poiein ta\brefh ekqeta au|tw| ei) to\mh\ zwpgoneisqai.

jusqu'à ce que parut **un autre roi** qui n'avait pas connu *Joseph*. **Ce roi** usant d'artifice contre notre race maltraita nos pères au point de leur faire exposer leurs enfants pour qu'ils ne vécussent pas. (*Louis Segond*)
Le nom le plus proche est Joseph (iwshf) mais l'antécédent réel est : basil eu| ετεροj, un autre roi.

³ Précisons dès à présent que la grammaire ne résout pas le problème : « The issue cannot be decided on grammar alone » - *Greek Grammar Beyond the Basics*, D.B. Wallace, p.326

- Actes 8 :26

ἄγγελος δεκρυβου ἐπὶ φωνῆς φιλίππου λέγων ἀναστήθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς καταβαίνουσας ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς γάζαν· αὐτὸς ἐστὶν ἐρημὸς.

Un ange du Seigneur s'adressant à Philippe lui dit: Lève-toi et va du côté du midi sur **le chemin** qui descend de Jérusalem à Gaza celui qui est désert. (*Louis Segond*)

Là encore, le nom le plus proche, Gaza, n'est pas l'antécédent. Mais c'est bien τῆς ὁδοῦ, expression située plus haut.

- 1 Jean 2 :22

τίς ἐστὶν ὁ (yeusthj ei) mh\o(a) noumenoj ofi ihsou# ou# estin o(xristoj; oufoj estin o(antikristoj o(a) noumenoj toh patera kai\ton uioh.

Qui est **menteur** sinon celui qui nie que Jésus est *le Christ*? **Celui-là** est l'antéchrist qui nie le Père et le Fils. (*Louis Segond*)

'Le Christ' précède oufoj, mais n'en est pas l'antécédent. Il faut chercher le nom auquel on se réfère plus haut : o(yeusthj

- 2 Jean 7

οἱ πολὶ τοῖς πλῆθοις ἐξηγον εἰς τὸν κόσμον οἱ (mh\o) mologou#tej ihsou# xriston ejxomenon ej) sarki# oufoj estin o(pl)ahoj kai\o(antikristoj.

Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde qui ne confessent point que Jésus Christ est venu en chair. Celui qui est tel c'est le séducteur et l'antéchrist.

La Bible de Jérusalem rend la seconde partie du verset ainsi : « Voilà bien le séducteur, l'Antichrist. »

La Bible en Français Courant : « C'est en cela que se révèle l'Imposteur... »

La note de la *New English Translation Bible (NET, p.2255)* à ce sujet, fait la remarque suivante : “The *ih̄a (hina)* introduces a purpose clause which gives the purpose of the preceding affirmation: "we know that the Son of God has come and has given us insight (so that we may) know him who is true." (...) The pronoun *This one* (oufoj, *houtos*) refers to a person, but **it is far from clear** whether it should be understood as a reference (1) to God the Father or (2) to Jesus Christ. R. E. Brown (*Epistles of John [AB], 625*) comments, "I John, which began with an example of **stunning grammatical obscurity** in the prologue, continues to the end to offer us examples of **unclear grammar**." The nearest previous antecedent is *Jesus Christ*, immediately preceding, **but on some occasions when this has been true the pronoun still refers to God** (see 1 John 2:3). The first predicate which follows *This one* in 5:20, *the true God*, is a description of God the Father used by Jesus in John 17:3, and was used in the preceding clause of the present verse to refer to God the Father (*him who is true*).”⁴

Dans ses *Word Pictures of the New Testament (Concise Edition, p.648)*, A.T. Robertson abonde dans le même sens: “Grammatically *outov* may refer to Jesus Christ or to "the True One." It is a bit **tautological** to refer it to God, but that is **probably correct**, God in Christ, at any rate. *God is eternal life (John 5:26) and he gives it to us through Christ.*”

Mais, indéniablement, la grammaire fait défaut. Il nous faut considérer le *contexte*.

⁴ La note se poursuit en acceptant néanmoins Jésus Christ pour antécédent de oufoj : “Yet the second predicate of *This one* in 5:20, *eternal life*, appears to refer to Jesus, because although the Father possesses "life" (John 5:26, 6:57) just as Jesus does (John 1:4, 6:57, 1 John 5:11), "life" is *never* predicated of the Father elsewhere, while it is predicated of Jesus in John 11:25 and 14:6 (a self-predication by Jesus). If *This one* in 5:20 is understood as referring to Jesus, it forms an inclusion with the prologue, which introduced the reader to "the eternal *life* which was with the Father and was manifested to us." Thus it appears best to understand the pronoun *This one* in 5:20 as a reference to Jesus Christ. The christological affirmation which results is striking, but certainly not beyond the capabilities of the author (see John 1:1 and 20:28): *This One [Jesus Christ] is the true God and eternal life.*” Nous allons montrer pourquoi nous n'adhérons pas à cette perspective.

Contexte

Pour ceux qui estiment que « Jésus Christ » est l'antécédent de *oufoj*, l'argument est le suivant : Jean n'applique les expressions « vie » ou « vie éternelle » qu'à Jésus, non à Dieu (nous l'avons rencontré déjà chez Wallace, ou chez les traducteurs de la *NET Bible*).⁵

Et pour le raisonnement :

Si « Dieu véritable » pouvait encore passer pour représenter le Père, Dieu, dans l'expression « Dieu véritable **et** vie éternelle », **comme** vie éternelle ne peut s'appliquer qu'à Jésus, **il est nécessaire que** toute l'expression désigne Jésus...

Effectivement, dans les écrits de Jean, Jésus est décrit comme source de vie éternelle :

- Jean 11:25 : « Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi vivra quand même il serait mort »
- Jean 14:6 : « Jésus lui dit: Je suis le chemin la vérité et la vie. Nul ne vient au Père que par moi. »
- 1 Jean 1:2 : « car la vie a été manifestée et nous l'avons vue et nous lui rendons témoignage et nous vous annonçons la vie éternelle qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée »

Cf. également Jean 4 :14, 6 :35, 53, 8 :12, 20 :31

Mais si l'on y regarde de plus près, Jésus est *dispensateur* de la vie éternelle, car Dieu lui a *donnée* :

- Jean 5 :26 : **Car comme le Père a la vie en lui-même ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même.**
- **1 Jn 5 :11** : Et voici ce témoignage c'est que **Dieu nous a donné la vie éternelle et que cette vie est dans son Fils.**

L'expression « vie éternelle » peut donc parfaitement être attribuée au Père.

Quand à l'expression « Dieu véritable », elle ne peut être comprise que dans le cadre de ce passage, strictement monothéiste :

- Jean 17 :3 : *au{h de|e}stin h(ai)whioj zwh/ i{h(a ginw}skwsin se\toh mo{hon a)h{qino{h qeoh kai\ o{h a|pe{steil aj i}hsou{ xristoh.* Or la vie éternelle c'est qu'ils te connaissent *toi le seul vrai Dieu et celui que tu as envoyé Jésus Christ.* (LSG)

Jean fait une claire distinction entre « le seul vrai Dieu », et Jésus Christ, qui a été envoyé.

De façon complémentaire, « Dieu véritable » est bien distinct de Jésus, l'Envoyé.⁶

L'expression « Dieu véritable et vie éternelle » est donc bien une description plus heureuse du Père que de Jésus Christ, même si, nous le reconnaissons, la prose johannique est suffisamment ambiguë pour permettre la possibilité de deux interprétations, et encore en première lecture.

Conclusion

Dans les *Barnes' New Testament Notes*, on lit ce raisonnement indigné :

"If it refers to God as such, or to the word "true **it would be mere tautology**, or a mere truism. The rendering would then be, "That we may know the *true God*, and we are in the *true God*: this *is* the true

⁵ « "life" is *never* predicated of the Father elsewhere, while it is predicated of Jesus » (NET) Pour les arguments en faveur de Jésus comme antécédent : Marshall, *The Epistles of John*, 254, n. 47; Brown, *The Epistles of John*, 625-626. (in : *Greek Grammar*, op.cit., p.326n32) ; cf aussi R.E.Brown, *La communauté du disciple bien-aimé*, p.131n238 & du même auteur : *Jesus God and Man*, pp.18-19.

⁶ Pour un examen plus approfondi de la question des titres et qualités partagés à la fois par Jésus et par Dieu (lumière, vie éternelle, salut...), cf. notre article *Le Glorieux Nom Divin*, pp.39-42

God, and eternal life." Can we believe that an inspired man would affirm gravely, and with so much solemnity, and as if it were a truth of so much magnitude, that the true God *is* the true God?"

En vérité, oui, on peut le croire. Nous invitons 'Barnes' à relire la première épître de Jean, et affirmer à nouveau, si c'est possible, que cette lettre ne contient pas de tautologies qui se font parfaitement échos les unes aux autres.

Pour le sens qu'il faut maintenant attribuer à ce verset, il est simple, et nous nous contenterons de citer les *Commentaires du NT* par Johnson :

« En Christ, le véritable Dieu nous est révélé, et en Christ nous avons la vie éternelle. »

Voilà qui, si l'on veut, est également ambigu. Eh bien c'est exactement le cas de 1 Jean 5 :20.

Mais au fait, pourquoi le verset 20 cède-t-il la place à un curieux verset 21 : « Mes petits enfants, gardez-vous des faux dieux⁷ » ?

*« Une pensée bien étrange, que celle-là ! Jean parlait de rançon pour l'humanité, de péché, de la fonction sotériologique de Christ Jésus, et surtout de l'étroite union entre le Père et le Fils, et soudain, sans prévenir, il réclame à ses lecteurs de se garder des faux dieux. Et c'est là que se termine son épître, qui n'a ni début ni fin, et qui est plus proche du traité aride que de l'épître. A tout le moins, cela vient comme un cheveu sur la soupe, même si l'idolâtrie était répandue à l'époque. A moins que l'ambiguïté qu'il ait laissée dans le précédent verset – et il est maître dans l'art des ambiguïtés et des mauvaises constructions, même dans la langue souple de la koinè – ne le dérange, et qu'il veuille rectifier le tir, ne pas trop suggérer tout de même ».*⁸

Pour approfondir le sujet :

- *Jehovah's Witnesses Defended*, Elihu Books, 2000, 2nd ed., Greg Stafford, pp.405-410
- *La Traduction du Monde Nouveau – une falsification ?* : <http://perso.wanadoo.fr/nw/1jn520.htm>

⁷ Nous préférons 'faux dieu' à 'idole' pour traduire le terme εἰδωλὸν, en rapport avec le sens du verset 20.

⁸ *1 Jean – Traduction & Commentaires*, p.15n184, par nous-même.